

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>hen6 zai5 wal bhe1 te5 8ce1 lin4 ne0 jil mui6 8hia5 di5 wal si6 gong4 wal tuan5 ho6 lin4 ne0 e5 7ho6 yim1  <b>1</b> 現在我要提醒你們，姐妹兄弟，我是講我傳給你們的福音，          jie1 7ho6 yim1 lin1 ne0 7jial siu5 lin1 ne0 sin4 yong4 lin1 ne0 7deil giu6 jil yao4 gen5 sin4 yi5 du5 huil li1          這福音你們接受，你們信仰，<b>2</b> 你們得救，只要堅信它－除非你          e5 sim1 7bul jin1          的心不真。</p>	<p>T13 ㄆㄛˊ xㄥˊ ㄩㄥˊ ㄉㄧˋ ㄅㄧˋ T14 ㄅㄨˋ ㄋㄧˊ ㄏㄧˊ ㄋㄧˋ T14 ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ xㄥˊ ㄆㄛˊ xㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄋㄧˊ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ  <b>1</b> 現在我要提醒你們，姐妹兄弟，我是說我傳給你們的福音，          ㄅㄨˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ          這福音你們接受，你們信仰，<b>2</b> 你們得救，只要堅信它－除非你          ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ          的心不真。</p>	<p style="font-size: 2em; color: red; font-weight: bold;">拾伍</p> <p><b>1</b> Now I would remind you, brothers          and sisters, of the good news that I proclaimed to you,          which you in turn received, in which also you stand, <b>2</b>          through which you are being saved, if you hold firmly to the          message that I proclaimed to you – unless you have come          to believe in vain.</p>
<p>wal sol 7jial siu5 zu4 e5 gao4 7yol siong6 diong6 yao6 e6 wal tuan5 ho6 lin4 ne0 gi5 dul gieng5 gu4 zul jieng3  <b>3</b> 我所接受主的教育，最重要的，我傳給你們：基督根據之前          ce4 geng4 sol gi6 wui6 lan1 de5 yong5 e5 zui5 si4 ki6 ren5 ao5 hong3 dai5 jiong6 ren5 ao5 di6 de6 8sa5 7ril          冊卷所記，為阮多樣的罪死去，<b>4</b> 然後被埋葬，然後在第三日          yi5 wa4 ge6 lai6 ya6 si6 gieng5 gu4 zul jieng3 ce4 geng6 e5 gi4 zai6 yi5 hong4 se5 7hual hen1 sen5 ren5 ao5          他活過來，也是根據之前冊卷的記載，<b>5</b> 他向西法顯現，然後          hong4 7za6 ji6 e5 lang3 hen1 sen5 ren5 ao5 wu6 7ji6 ben6 yi5 dong5 si3 hong4 gho6 ba4 ghua6 sin4 do3 jil mui6          向十二個人顯現。<b>6</b> 然後有一遍，他同時向五百外信徒姐妹          8hia5 di5 hen1 sen5 7jil gual lang3 dai6 de5 su6 yaol wa6 diao3 jin1 guan4 wu6 gual yil gieng5 si4 a6 ren5 ao5          兄弟顯現，這些人大多數還活著，儘管有些已經死了。<b>7</b> 然後          yi5 hong4 jam5 mu1 su5 hen1 sen5 ren5 ao5 hong4 mun5 do3 hen1 sen5 zui4 ao5 7ji6 le3 hel bi4 hong4 7ji6 le5          他向詹姆士顯現，然後向門徒顯現。<b>8</b> 最後一個，好比向一個          7cul 8sil si5 gil 8mu6 he4 e6 yi5 ya6 hong4 wal hen1 sen5 wal si6 mun5 do3 lai6 de4 siong6 bhiao1 sio4 e5 7ji6          出生時機不好的，他也向我顯現。<b>9</b> 我是門徒裏底最渺小的一          le3 7bul pu34 sieng5 wui3 7ji6 le5 mun5 do3 e5 yin5 wui6 wal yil jieng3 po4 huai6 sin3 e5 gao4 hui5          個，不配成爲一個門徒的，因爲我以前破壞神的教會。</p>	<p>xㄥˊ ㄉㄨˋ xㄥˊ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ  <b>3</b> 我所接受的主的教育，最重要的，我傳給你們：基督根據之          ㄍㄨˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ          前書卷所記，為我們多樣的罪而死，<b>4</b> 然後被埋葬，然後在第三          ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ          天他活過來，也是根據之前書卷的記載，<b>5</b> 他向西法顯現，然          ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ          後向十二個人顯現。<b>6</b> 然後有一次，他同時向五百多信徒姐妹          ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ          兄弟顯現，這些人大多數還活著，儘管有些已經死了。<b>7</b> 然後          ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ          他向詹姆士顯現，然後向門徒顯現。<b>8</b> 最後一個，好比向一個          ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ          出生時機不好的，他也向我顯現。<b>9</b> 我是門徒之中最渺小的一          ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ          個，不配成爲一個，因爲我以前破壞神的教會。</p>	<p><b>3</b> For I handed on to you as of first importance what I in          turn had received: that Christ died for our sins in          accordance with the scriptures, <b>4</b> and that he was buried,          and that he was raised on the third day in accordance with          the scriptures, <b>5</b> and that he appeared to Cephas, then to          the twelve. <b>6</b> Then he appeared to more than five hundred          brothers and sisters at one time, most of whom are still          alive, though some have died. <b>7</b> Then he appeared to          James, then to all the apostles. <b>8</b> Last of all, as to one          untimely born, he appeared also to me. <b>9</b> For I am the least          of the apostles, unfit to be called an apostle, because I          persecuted the church of God.</p>







<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>bieng6 huil sol wu5 sin5 te4 long1 si6 sio5 siang3 e5 wu6 gual si6 lang3 wu6 gual si6 dong6 7bhul jiao1 lui5  <b>39</b> 並非所有身體都是相同的，有些是人，有些是動物，鳥類，                      ya6 si6 hi3 ya6 wu6 ten5 dong3 e5 sin5 te4 ya6 wu6 de6 siong5 e5 sin5 te4 ten5 dong3 e5 riong5 7yol si6                      或是魚。<b>40</b> 也有天堂的身體，也有地上的身體，天堂的榮譽是                      7ji6 hui5 su5 de6 siong5 e5 si6 lieng6 7ji6 hui5 su5 tai4 yong3 wu6 yi5 e5 riong5 yo4 ghue6 liong5 wu6 yi5                      一回事，地上的是另一回事。<b>41</b> 太陽有它的榮耀，月亮有它                      e3 jiong4 8cel ya6 wu6 yin5 ne0 e3 8cel ham6 8cel zu5 gen1 you6 7gol wu6 bhe5 gang3                      的，眾星也有它們的；星和星之間，又各有不同。</p>	<p>ㄅㄧㄥ ㄉㄨㄟ ㄙㄨㄛˋ ㄨㄩˋ ㄕㄨㄥˋ ㄊㄨㄟˋ ㄌㄨㄥˋ ㄕㄨㄟˋ ㄨㄩˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄟˋ ㄐㄨㄟˋ ㄌㄨㄟˋ  <b>39</b> 並非所有身體都是一樣的，有些是人，有些是動物，鳥類，或                      ㄩㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ                      者魚。<b>40</b> 也有天堂的身體，也有地上的身體，天堂的榮譽是一                      ㄉㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ                      回事，地上的是另一回事。<b>41</b> 太陽有它的榮耀，月亮有它的，星                      ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ                      星也有它們的；星與星之間，又各有不同。</p>	<p><b>39</b> Not all flesh is alike, but there is one flesh for human beings, another for animals, another for birds, and another for fish. <b>40</b> There are both heavenly bodies and earthly bodies, but the glory of the heavenly is one thing, and that of the earthly is another. <b>41</b> There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another of the stars; indeed, star differs from star in glory.</p>
<p>7ho6 wa4 ya6 si6 rul cu4 jieng6 luei6 ki6 e6 si6 e6 sio5 sil e6 wa4 ki6 lai6 e6 si6 bhe6 e6 sio5 7sil  <b>42</b> 復活也是如此。種下去的是會消逝的，活起來的是不會消逝                      e6 jieng6 si3 si6 bhul 7riol deng4 si3 wi6 riong5 7yol jieng6 si3 wui5 7riol deng4 si3 giong3 dong4 wu6                      的。<b>43</b> 種時是侮辱，長時是榮譽。種時微弱，長時強壯有                      7la1 jieng6 si3 wui5 7si6 te4 deng4 si3 wui5 jieng5 sin3 zu5 te4 wu6 sil wui5 jieng6 de6 7yil le5                      力。<b>44</b> 種時為實體，長時為精神之體。<b>45</b> 有詩為証，“第一個                      lang3 ya1 dong1 sieng5 liao4 ho6 7da6 ge5 se4 mia5 e5 jieng5 sin3 zul te4 kai5 si4 e5 si5 ao5 8mu6 si6                      人，亞當，成了給大家生命的精神之體。”<b>46</b> 開始的時候不是                      jieng5 sin3 si6 sieng5 wu6 riu6 te4 ren5 ao5 wu6 jieng5 sin3 de6 7yil le5 lang3 you5 de5 o5 lai3 lai5 di4                      精神，是先有肉體，然後有精神。<b>47</b> 第一個人由地而來，來自                      dieng5 to3 de6 ghi6 e3 lang3 lai5 di4 ten5 dong3 sol wu5 7siol yu4 dieng5 to6 e5 de6 8siu6 hel de6 7yil                      塵土，第二個人來自天堂。<b>48</b> 所有屬於塵土的，就像那第一                      le3 7sio6 yu3 dieng5 to3 7sio6 yu3 ten5 dong3 e5 ne5 ya6 8siu6 hel de6 7yil e3 7sio6 yu3 ten5 dong3                      個，屬於塵土，屬於天堂的呢，也像那第一個，屬於天堂。<b>49</b>                      lan1 8se5 dio4 8siu6 dieng5 to4 lang3 e5 mo5 8yiu5 ya6 8se5 dio4 8siu6 ten5 dong5 lang3 e5 mo5 8yiu5                      阮生得像塵土人的摸樣，也生得像天堂人的摸樣。</p>	<p>ㄉㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ  <b>42</b> 復活也是如此。種下去的是會消逝的，活起來的是不會消                      ㄉㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ                      逝的。<b>43</b> 種時是恥辱，長時是榮譽。種時微弱，長時強壯有力。                      ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ  <b>44</b> 種時為實體，長時為精神之體。<b>45</b> 有詩為証，“第一個人，亞                      ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ                      當，成了給生命的精神之體。”<b>46</b> 開始的時候不是精神，是先有                      ㄉㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ                      肉體，然後有精神。<b>47</b> 第一個人由地而來，來自塵土，第二個人來                      ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ                      自天堂。<b>48</b> 所有屬於塵土的，就像那第一個，屬於塵土，屬於天                      ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ                      堂的呢，也像那第一個，屬於天堂。<b>49</b> 我們長得像塵土人的摸                      ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ                      樣，也長得像天堂人的摸樣。</p>	<p><b>42</b> So it is with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. <b>43</b> It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. <b>44</b> it is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body. <b>45</b> Thus it is written, “The first man, Adam, became a life-giving spirit. <b>46</b> But it is not the spiritual that is first, but the physical, and then the spiritual. <b>47</b> The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven. <b>48</b> As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven. <b>49</b> Just as we have borne the image of the man of dust, we will also bear the image of the man of heaven.</p>

台語

Taiwanese



wal si6 7jil le5 yi4 su6 jil mui6 8hia5 di5 he4 bha5 zu5 kul 7bu4  
**50** 我是這個意思，姐妹兄弟，血肉之軀不能繼承神的王國，能被銷毀的也不能繼承永恒的。**51** 注意聽，我要跟你們講一個玄機！阮不必都死，但是都要改變，**52** 每瞬間，一眨眼，每次號角一響。號角一響，死的就要活過來，變得不能毀滅，阮也會變。**53** 可以毀滅的身體，就要加上不可毀滅的能力；這具會死的身體，就要加上不死的性質。

死亡先生，讓我看見，你的勝利在哪？你這隻蠍子精的尾子在哪？(柯林前書 15 章 55 節 1 Corinthians-15-55) Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting? (Oh! Mr. Death, where is your victory? Oh! Mr. Scorpion, where is your stinging tail?)

riu6 te4 7bul 7bhiel sin5 te4 7bul si4 si3 yo6 en3 de6 7sil hen6 liao6 sil bhong3 hong3 sieng4 li5 e5 tun5  
**54** 肉體不滅，身體不死時，預言就實現了，“死亡被勝利地吞噬掉了。”**55** “死亡先生，讓我看見，你的勝利在哪？你這隻蠍子精的尾子在哪？”**56** 蠍子精的尾子就是罪惡，罪惡之力量就是法律。**57** 好在有神，給勝利由主基督耶穌交給阮。

qin5 ai6 e5 jil mui6 8hia5 di5 wun1 diao5 ga5 di5 qi4 7liel 7bul you3 7zol yo6 e5 ze4 zu4 e5 kang5 kui6  
**58** 親愛的姐妹兄弟，穩著自己，砌立不搖，卓越地做主的工作，你的辛勞不會白白就浪費掉了。

國語

Mandarin

XE P' ueh «de i mu hihse n' t'ouL kai Tihse 日X ueh k'ou kuX 3L hih yL P' h' «de XE 3L kuX  
**50** 我是這個意思，姐妹兄弟，血肉之軀不能繼承神的王國，能被  
Tihse 7X' «de ihse kuX 3L hih yL 山L 7L «de ueh i kuL XE ihse «h' 3' n' h' hihse i «de T'ouL  
銷毀的也不能繼承永恒的。**51** 注意聽，我要跟你們講一個玄  
h' XE n' h' kuX ku' kuX L kaP' kuX ihse «so ku' n' P' h' hihse i ueh ihse n' ku' 7X  
機！我們不必都死，但是都要改變，**52** 每瞬間，一眨眼，每次號  
h' ihse i Tihse 7X h' ihse i Tihse L «de hihse ihse 7XCE «XE so ku' ku' ku' 3L 7X' n' ihse XE n' h'  
角一響。號角一響，死的就要活過來，變得不能毀滅，我們  
ihse 7X' ku' 3' i 7X' n' ihse «de P' h' ku' ku' T'ou hihse P' h' ku' 3' 7X' n' ihse «de 3L ku' ueh h' h'  
也會變。**53** 可以毀滅的身體，必須加上不可毀滅的能力；這具  
7X' L «de P' h' ku' ku' T'ou hihse P' h' ku' L «de Tihse ueh  
會死的身體，必須加上不死的性質。

日X ku' ku' n' ihse P' h' ku' ku' L P' 7X' 日 ihse P' Tihse «de L XE ku' P' L ku' ku' X' h'  
**54** 肉體不滅，身體不死時候，預言就實現了，“死亡被勝利地吞  
P' ku' ihse «de L XE Tihse P' L 日X XE 3' 3' 3' «de P' L ku' P' so 3' ku' 3' ueh Tihse P'  
噬掉了。”**55** “死亡先生，讓我看見，你的勝利在哪裏？你這蠍子  
h' ihse «de X' ku' P' so 3' ku' Tihse P' h' ihse «de X' ku' hihse P' P' X' «de P' X' «de ueh ku' ku' hihse  
精的尾巴在哪裏？”**56** 蠍子精的尾巴就是罪惡，罪惡之力量就  
P' P' so ku' 7X' P' so ihse P' h' ku' ku' ku' ihse L X' h' ihse «de XE n' h'  
是法律。**57** 好在有神，把勝利由主基督耶穌交給我們。

ku' h' so «de hihse n' t'ouL kai X' ueh P' h' ku' ku' ihse ueh ueh ku' P' XE ueh «de X' L  
**58** 親愛的姐妹兄弟，穩住自己，砌立不搖，卓越地做主的工  
P' XE 3' «de Tihse so ku' ku' 7X' ku' hihse so ku' ku' ihse «de  
作，你的辛勞不會白白就浪費掉了。

英文

English

**50** What I am saying, brothers and sisters, is this: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable. **51** Listen, I will tell you a mystery! We will not all die, but we will all be changed, **52** in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed. **53** For this perishable body must put on imperishability, and this mortal body must put on immortality.

**54** When this perishable body puts on imperishability, and this mortal body puts on importability, then the saying that is written will be fulfilled, “Death has been swallowed up in victory.” **55** “Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting?” **56** The sting of death is sin, and the power of sin is the law. **57** But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

**58** Therefore, my beloved, be steadfast, immovable, always excelling in the work of the Lord, because you know that in the Lord your labor is not in vain.



